

The background of the cover is a circular woven basket. The weaving consists of concentric rings of horizontal and vertical strands, creating a textured, circular pattern. In the center of the basket, there is a prominent cross-like structure formed by thicker, vertical and horizontal strands, possibly representing a traditional symbol or a specific weaving technique. The overall color palette is monochromatic, ranging from light beige to dark brown.

cuentos tarahumaras

(edición bilingüe)

México

1975

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena

cuentos
tarahumaras
(edición bilingüe)

México

1 9 7 5

Recopilación:

Sr. Donald Burgues del Instituto Lingüístico
de Verano.

Selección y Corrección:

Ling. Benjamín Pérez González.

Dibujos:

Antonieta Castilla.

PROLOGO

Entre las diversas manifestaciones culturales de los pueblos, una de las más conocidas y más utilizadas a través del tiempo ha sido la transmisión verbal de los hechos sucedidos, de los conocimientos vitales, de las informaciones de todo tipo, etc., que han ayudado a que los miembros de cada comunidad se mantengan unidos y sean conscientes de que forman parte de un mismo grupo étnico.

Por otra parte, esa transmisión oral ha sido un auxiliar riquísimo en la obra educativa ya que constituye una fuente muy variada de datos, que pueden ser utilizados como materia prima en la tarea de educar, partiendo para ello de lo que el alumno conoce, de lo que es familiar para él.

Es por eso que esta pequeña publicación pretende alcanzar dos objetivos: por un lado, reforzar la labor de alfabetización proporcionando elementos que una Cartilla no contiene y, por otro conservar —aunque en una forma muy modesta— la bella tradición oral de los pueblos indígenas de México.

Benjamín Pérez González



Esta es una antigua leyenda tarahumara, en la que se explica cómo fueron creadas las barrancas.

EL CUERVO HIZO LAS BARRANCAS

Dicen que hace mucho tiempo el cuervo hizo las barrancas.

Antes la tierra era muy plana. No había barrancas para que corriera el agua. Por eso dicen que el cuervo pisó la tierra. Y así hizo acequias para que corriera el agua.

Por eso hay muchas barrancas ahora. En algunas partes son muy hondas y feas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

GORACHI SIRIGARA GOMI NEHUA

Goráchica gomí nehuárigararu 'yácoba.
Hue ré'ná cará 'yaco. Tabiré asé gomichi cará
napurigá enama ba'huí. Sequi recárigararuba,
hue'rímana, napurigá enama ba'huí.
Arequere hue gomichi cará jípeco. Cha recáchimi,
arénami re'pá.

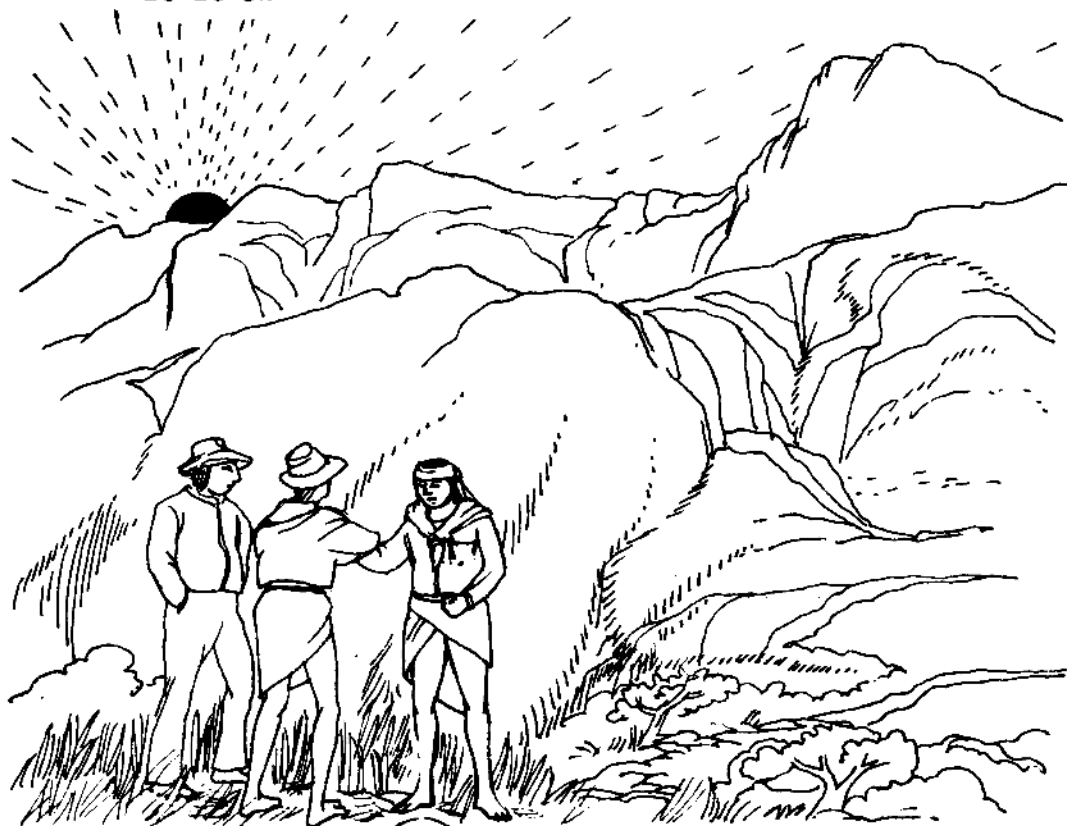
Como sabemos todos, el hombre tarahumara siempre ha sido muy buen cazador. En esta historia veremos una manera de cazar venados.

CRUZ MATA UN VENADO

Hace tiempo matamos un venado. Habíamos tomado tescüino allá arriba en Piedra Parada.

El día siguiente íbamos de vuelta a la barranca. Ibamos por el cordón cuando se levantó el sol. El sol apenas estaba pegando en él.

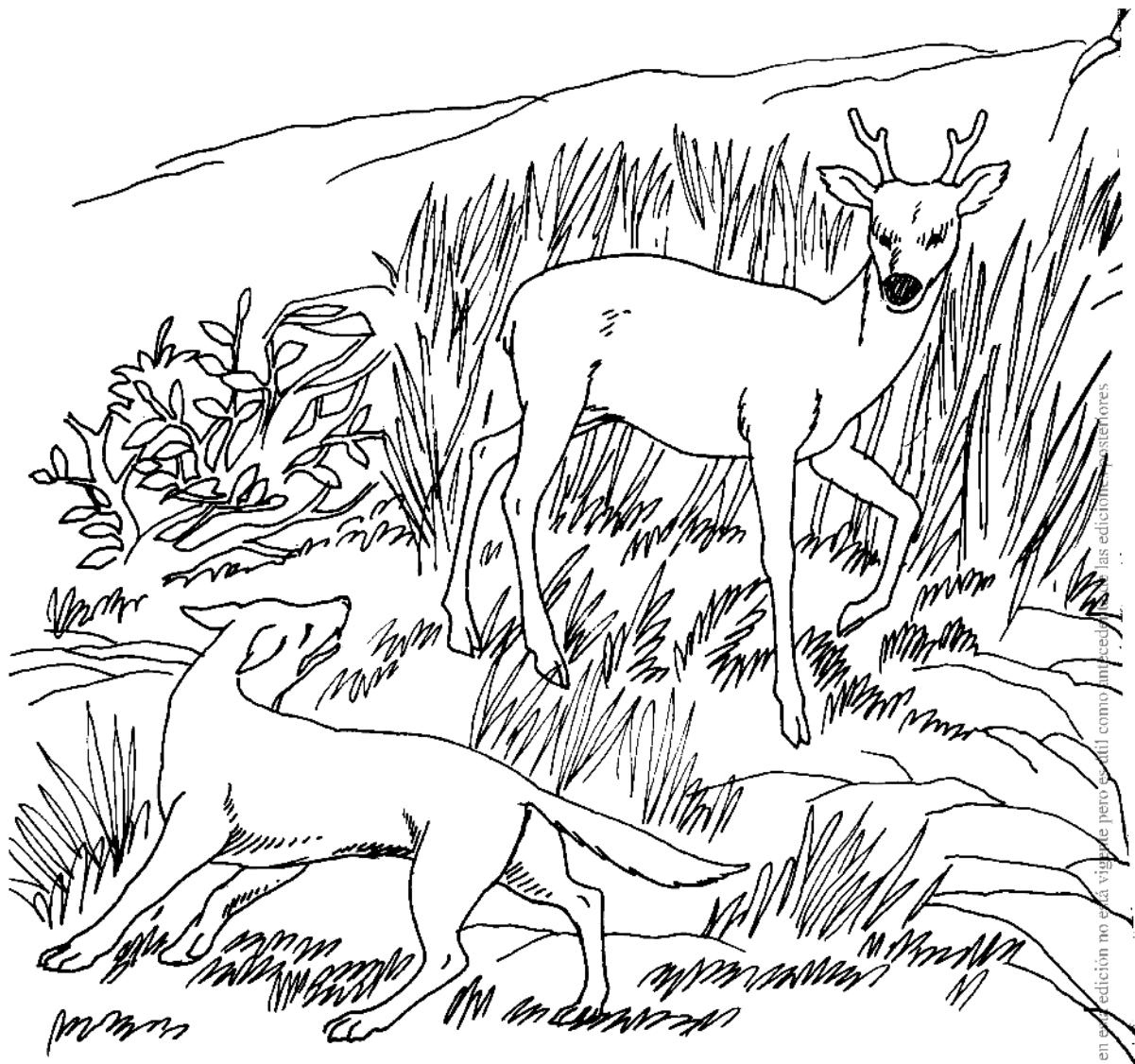
Hay una cueva allá arriba en el rincón. Ahí había muchos chivos de Metibo Merás. Había muchos perros pastores cuidándolos. Los chivos iban por el otro lado del cordón cuando nosotros íbamos saliendo de él.



CRUZ BIRE CHOMARI ME'A BASIBUGA REJTETE

'Yari-cachi, biré chomari me'rirúque'e ramué.
Suguí córiga e'yénarique'e na'óguimi rejté anirichi.
Merénara cu na'túgame nárique'e. Na'tú
noríguimi e'nárique'e be'á be'ri rayénari ma'chínachi
curí rayénachi aré norigue.
Hua'rú resoquí júque'e paní sicóchigue
na' corínaca aré uchúreque'e chibá hue'cá Metibo
Merasi bucura. Hue'cá bastórogame nírique'e arué.
A'miná nori na'coríguimi simíreque'e a'rigue
ramué a'miná nori buyachi.
Biré chomari rehuáreque'e paní sicóchigue bastoro.
A'rigue bo'ero na'ná norica jaga aníque'e siná.
Umuguitiri jágarequetu ocá biré rióríti hue
siná aníchinetu aréguimi. Chomarica a'régana 'ma





De repente uno de los perros halló un venado. Entonces el hombre que cuidaba a los chivos se paró en el cordón gritando. Dos mujeres y un hombre empezaron a gritar también. El venado iba corriendo rumbo a nosotros. "Ahí va un venado", gritaron.

Nosotros estábamos sentados ahí abajo gritando también. Estábamos comiendo tortillas. No había frijoles.

De ahí arriba vino el venado y pasó cerca. Nos levantamos sin sombreros y con piedras en las manos. Pasó muy cerca por el lado de abajo.



norinaque'e a'rigue. "Aremi quiba chomar",
 aníchane'e pácana jaga.
 Ramueca hue sinachi muchirique'e 're norica.
 Remé go'yá machirique'e arigá. Tabiré tábiri muni
 ajchérigame. Pácana 'ma chomarica. Ramueca nori
 go'yápaga jásiunque'e go'yápaga járeque'e
 ramueca rejté macoga areca 'machi. A'bé
 'márique'e narí areque 'máique'e.
 Baiquiá níraca ramueca téguriti nírique'e pe. Oca
 ne cuñáora queque oca.
 Tabiré chehuaca arueca. Neca a'rá chehuáque'e

Nosotros tres íbamos un poco borrachos. Mis dos compañeros eran mis cuñados. Ellos dos tiraron piedras al venado, pero no le pegaron.

Yo sí le pegué bien en la oreja. Como iba corriendo, yo tiré enfrente del venado. Luego se cayó. Se cayó ahí abajo.

Dejando los sombreros, fuimos corriendo hacia abajo.

Peleamos mucho con el venado. La piedra que tiré nada más lo aturdió por un rato. Todos andábamos brincando mucho. Pegamos al venado con piedras en las manos.






bé najcara irigá aré. Chehuaca ne na'nirí
 aregue 'marochi bajchabé niraga pásica neca. Abajá
 emé quique'e arué chomari. Arégana 'mi bo'yá
 quique'e gayénagana. Ramueca nori anaga
 juma mo'ibárequ'e arégana go'yachi abajá aresa.
 'Regana uchutu cha'pigá. Hue iná 'simi í'ribeco
 cachi. Hue oria cho'ná rejtete.
 Hue sináchane'e pácana bo'ero a'rigue paca
 rejcuata irigá. "¿Coche iquiba?" aníchane'e.
 "Huami 'régana quica", ania muchíruca aréguimi
 cha'pigá muchiga. Peraniá muchiruca ramueca
 aréguimi.

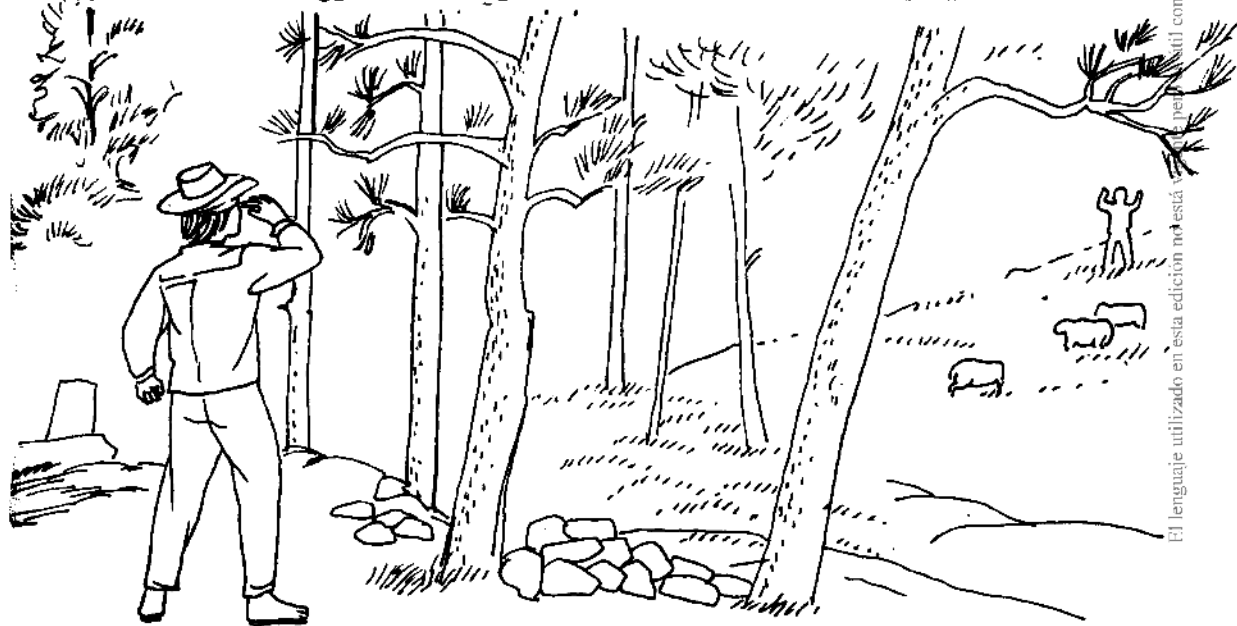
Por ahí arriba en el divisadero el pastor siguió gritando “¿Por dónde fue el venado?” dijo. “Fue para abajo”, le contestamos, aunque ya lo habíamos agarrado. Así le dijimos.

Después de matar al venado, lo llevamos en hombros y nos fuimos rápido para abajo a Tapahuaji. Había gente allí y por eso seguimos más abajo. Cuando llegamos al río le quitamos las tripas al venado. Entonces, llevando pura carne, fuimos más abajo. Allá lo asamos y comimos mucha carne. Llegamos a la casa bien llenos. Era un venado grande el que nos llevamos.





**Me'risaca pabega hue simaru naca na'túguimi
Mechohuibo anirichi. Rióguru queca aré re'ribéguimi
simaru rúque'e garírare na'naríguimi. Na'túgana
e'taguínasa bacocho aré e'taguínasa ma bujérapa'e
huecuara. Sa'para cho pabega e'nárequ'e
na'túmica. Ahuega go'tú aré sico hue. Asíriga
bosaga sebaru garírare. Hua'rú chomarí a'pega.**



El lenguaje utilizado en esta edición no está

¿Sabían ustedes que los marranos fueron personas, antes de que un dios los convirtiera en animales, como castigo por su mal comportamiento? Vean cómo sucedió esto.

EL ORIGEN DEL MARRANO

Antes los marranos eran gachupines. Los gachupines eran muy ricos y tenían de cocinera a una mujer tarahumara. Un día vino a la casa de los gachupines alguien que parecía ser un hombre viejo, pero en realidad era un dios. Andaba vestido con una camisa sucia y podrida. Los ricos estaban sentados en la mesa comiendo.

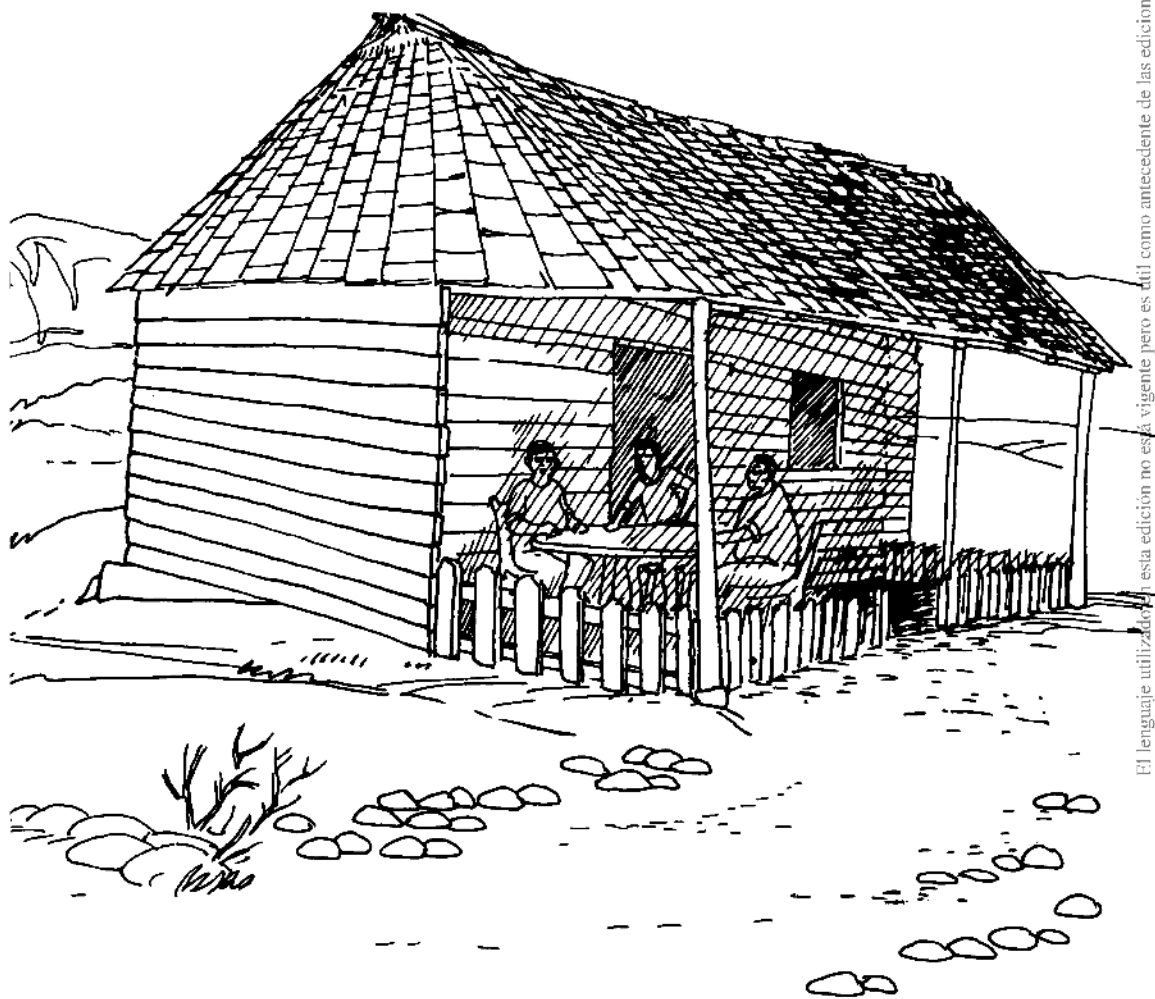


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es tan común antecedente de las ediciones posteriores.

YE GOHUI GACHUPINE CARAI 'YACO

Ye gohuí pe gachupine caráique'e sineco.
Hue rico caráique'e. Rarámuri caráique'e goşinero
a'rigue.

Naca enagame rehuáregara biré rió o'chérame.
Pe chi bieti o'páchiga enáregara'e resítiri. Arué





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Quando vieron al viejo se levantaron de repente de la mesa, se metieron dentro de la casa y cerraron la puerta. Pensaron que había llegado a pedir comida.

Quando llegó el dios a la mesa, le dijo la cocinera tarahumara: "come tortilla". Y comió hasta que se llenó.



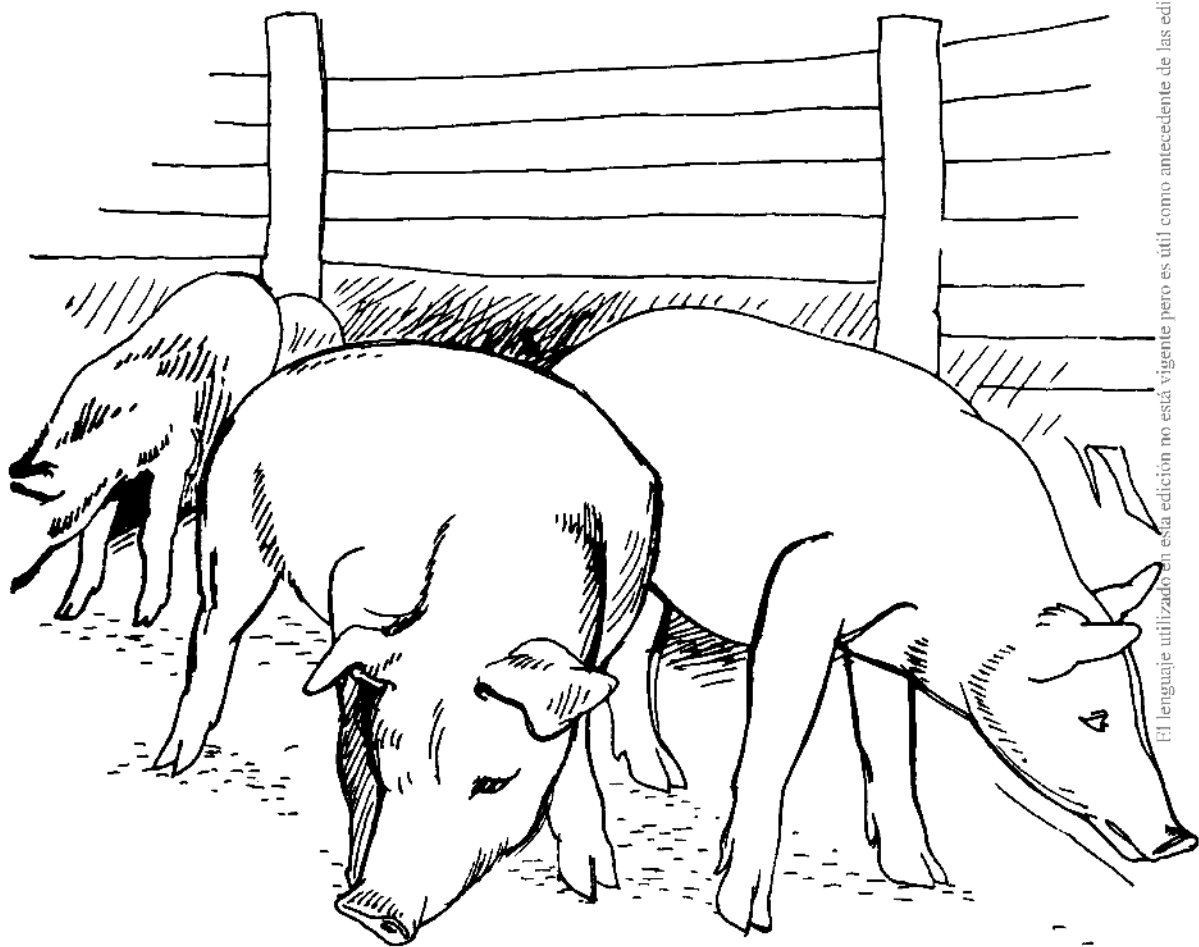
El lenguaje usado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

ricoca go'yá muchígaraque mésachi. Júmasigara'e
a'rigue naca enágame rehúsá o'chérami rió. Pe riosi
nirigara a'rigue arué. Pachá mo'igara'e 'yériga
muchígaraque a'rigue.
Nahuágara sébaragara'e riósica aré. Aré mesa
irigachi.

Entonces preguntó el dios. "¿Quiénes son éstos que están dentro de la casa?" Y sin esperar contestación dijo. "Estos gachupines están encerrados como marranos y en marranos los voy a convertir".

Así dijo e inmediatamente empezaron los ricos a gruñir como marranos. La cocinera tarahumara quedó como dueña de la tienda de los ricos. Hizo un corral para los marranos y los encerró en él.

Así dicen que pasó antes.



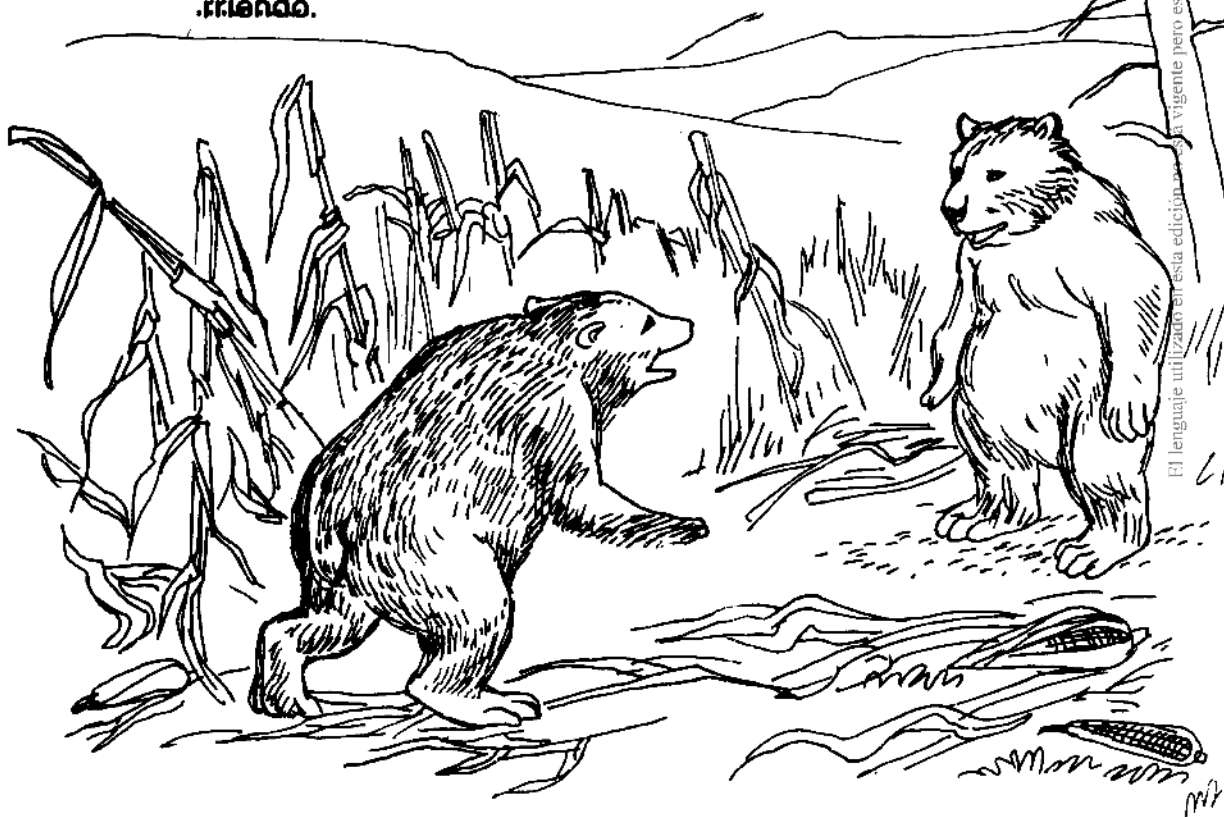


**“Go’á remé”, anériga’e arué gosinero rarámuri.
Bosásaca irisiga.
“¿Ye pacha muchígare tachiri juhe?” aniara a’rigue
rosi. “Gohuí ganárique nocal”, aniára’e a’rico.
Ará anisaca ya’má. ‘A gohuí roróchane ra’e
gachupine pachaca a’rigue.
Tienta nígamecaba arué muguí rarámuri gosinero.
Arué nina rejpígara’e arué tienta a’rigue. Arué
gohúicari ma buinasa a’miná che birena go’rechi
mo’árigara. Che biré go’ré nehuasa.
Arigáriga ruyáchani jaré chigó ‘yaco.**

Hace mucho tiempo había más animales en la sierra que los que vemos ahora, por ejemplo había muchos osos. Pero los osos no eran muy buenos, eran como una plaga, robaban el maíz y se acababan la cosecha de los tarahumaras. Lean ustedes esta historia para que sepan todo lo que los osos hacían.

EL OSO

Hace mucho tiempo había osos en Rocoroibo. Andaban por todas partes. En tiempo de elotes comían mucho maíz. Ahora no se pueden ver osos. Ya se fueron. Antes andaban por todas partes. Dicen que asustaban a la gente. En la noche la gente los encontraba muy cerca, cuando los osos andaban comiendo maíz. Los tarahumaras usaban hondas para correrlos. Tiraban piedras con las hondas y así espantaban a los osos. Los osos se iban corriendo.



El lenguaje utilizado en esta edición es el vigente pero es igual al utilizado en las ediciones posteriores.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

OJI

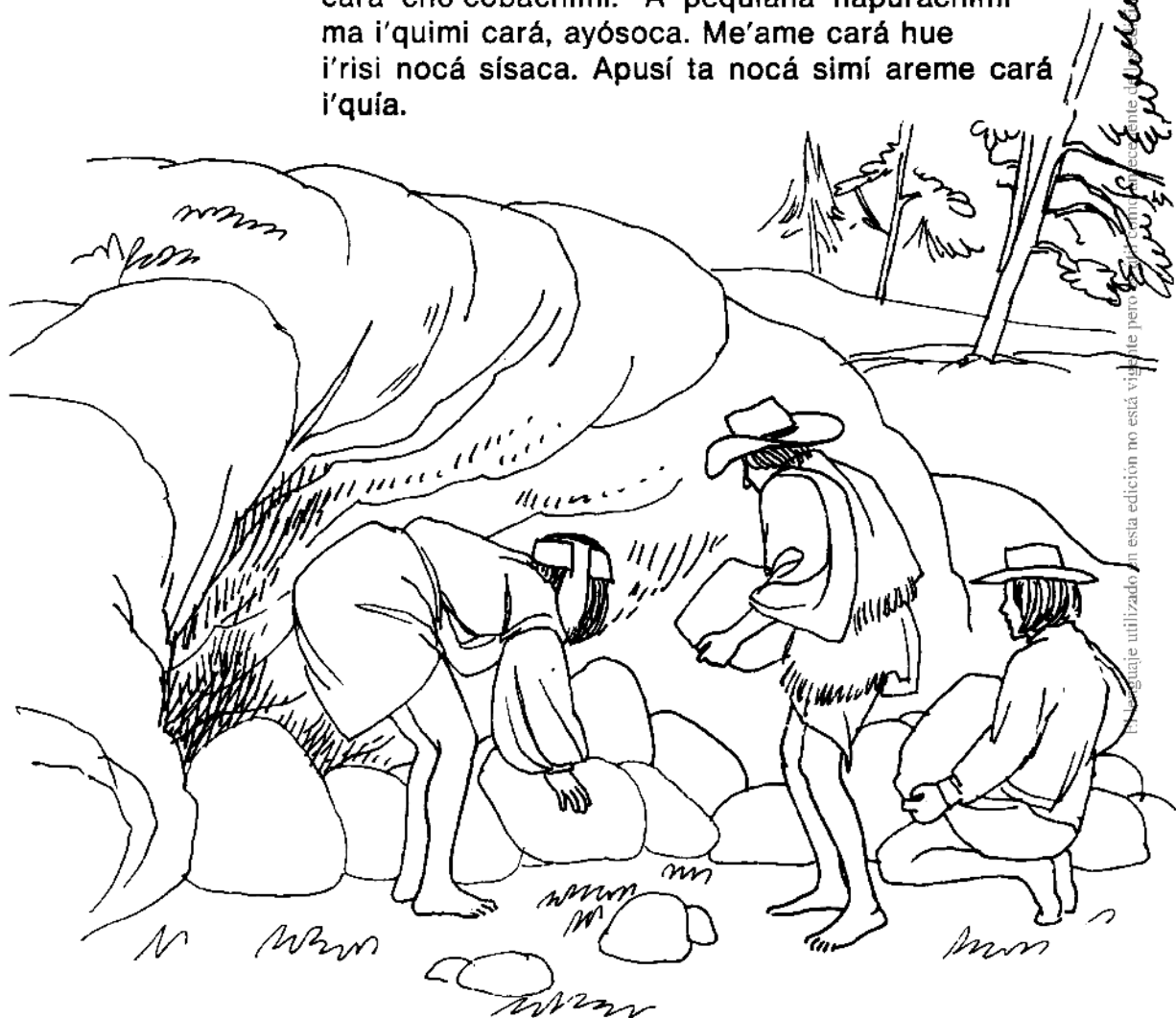
'Yaco hue oyame carai oji Ro'corobo. Bochígame
 o'yara. Hue go'yame cará pachí baraco. Jípeco
 tabiré tábiri ne nocá. Ma simíbare cahué.
 Norichúromi o'yara 'yaco. Hue ba'rá majárume
 cará. Rucoco nori a'bé u'chúrigara sunú cuhua.
 Pabáriga o'yara Rarámuri 'mera basagúriaca
 pabárate. Hue a'rá majarégame cará. Huamí juma
 o'muípara. Norí a'bemi u'chúrigara rucoco.



También los osos robaban mujeres. Una vez un oso se llevó a una mujer a una cueva y tapó la boca de la cueva con piedras. Puso piedras como puerta. Más tarde, cuando no estaba el oso, llegó la gente a la cueva y sacaron a la mujer. La llevaron a una iglesia, y subieron con ella a la torre. El oso los siguió y llegó muy enojado. Brincó muy alto. Llegó como a la mitad de la pared. Entonces lo mataron con un rifle. Así murió el oso.

A veces se ponen muy bravos los osos. Dicen que muerden a la gente en las rodillas. Muerden todas las coyunturas de la gente cuando se enojan. Si se mueve la persona, la matan. Si no se mueve, entonces no la muerden. Cuando un oso tenía hambre, a veces llegaba a una casa buscando comida.

Umuguitiri abiena chigóame carai 'yaco. Nori
 'mimi o'rorigara resochemi a'chárigara 'yériga
 hua'ru rejtete ajchemi cará 'yéhuichi. A'quinana,
 ma'chi pátigara muquica. Rió tabiré í'tégachi.
 Rió cú nahuáchica, a'mimi sébarigara. Re'obachi
 o'turúgara. Ami re'pá amóbami ajchárigara. A'rico
 aré norfnigara oji ihuégame ayosia. Huami pari
 o'pochira, nasipari sébara o'pochica re'obachi.
 A'rico ma me'rerúgara a'tániga. Ma mucugara oji.
 A'rigui i'sinimi hue oporúgame cará. Ma i'quimi
 cará cho'cóbachimi. 'A pequiana napuráchimi
 ma i'quimi cará, ayósoca. Me'ame cará hue
 i'risi nocá sísaca. Apusí ta nocá simí areme cará
 i'quía.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero el mismo es frecuente en las posteriores

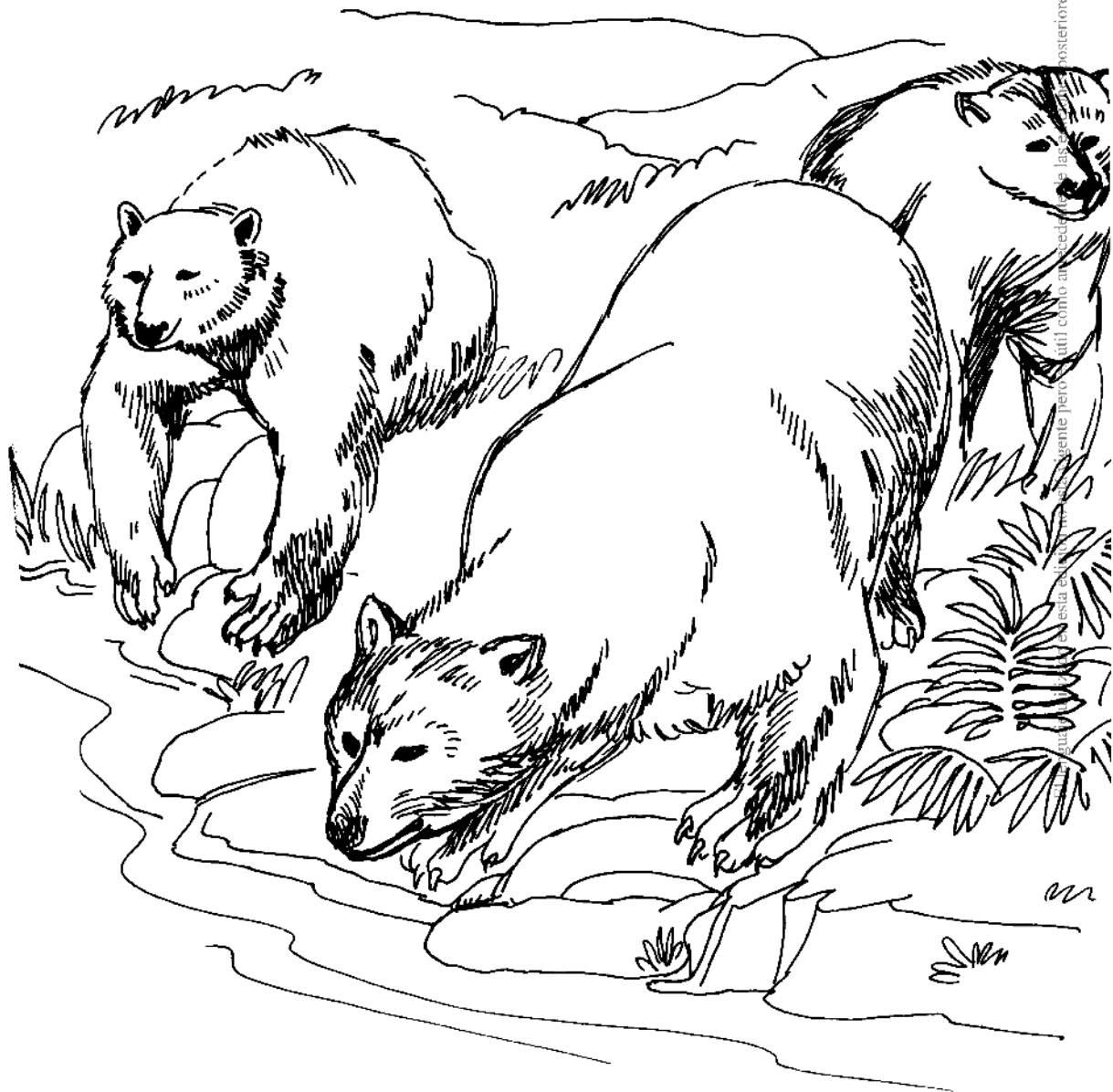
Si la gente le decía Antonio, dicen que no se enojaba y se quedaba contento. Pero si le decían oso, se enojaba mucho y mordía a la gente.

Los osos andaban por todas partes. Andaban abajo en las barrancas y arriba en la sierra. Era en tiempo de elotes cuando robaban mucho. La gente tenía miedo de salir en la noche.



Bochígame o'yara túgame, ihuérachimi. Baraco
hue a'rá ihuégame chigórigame cará. Hue ba'rá
amajátura rucó ohuá jame.

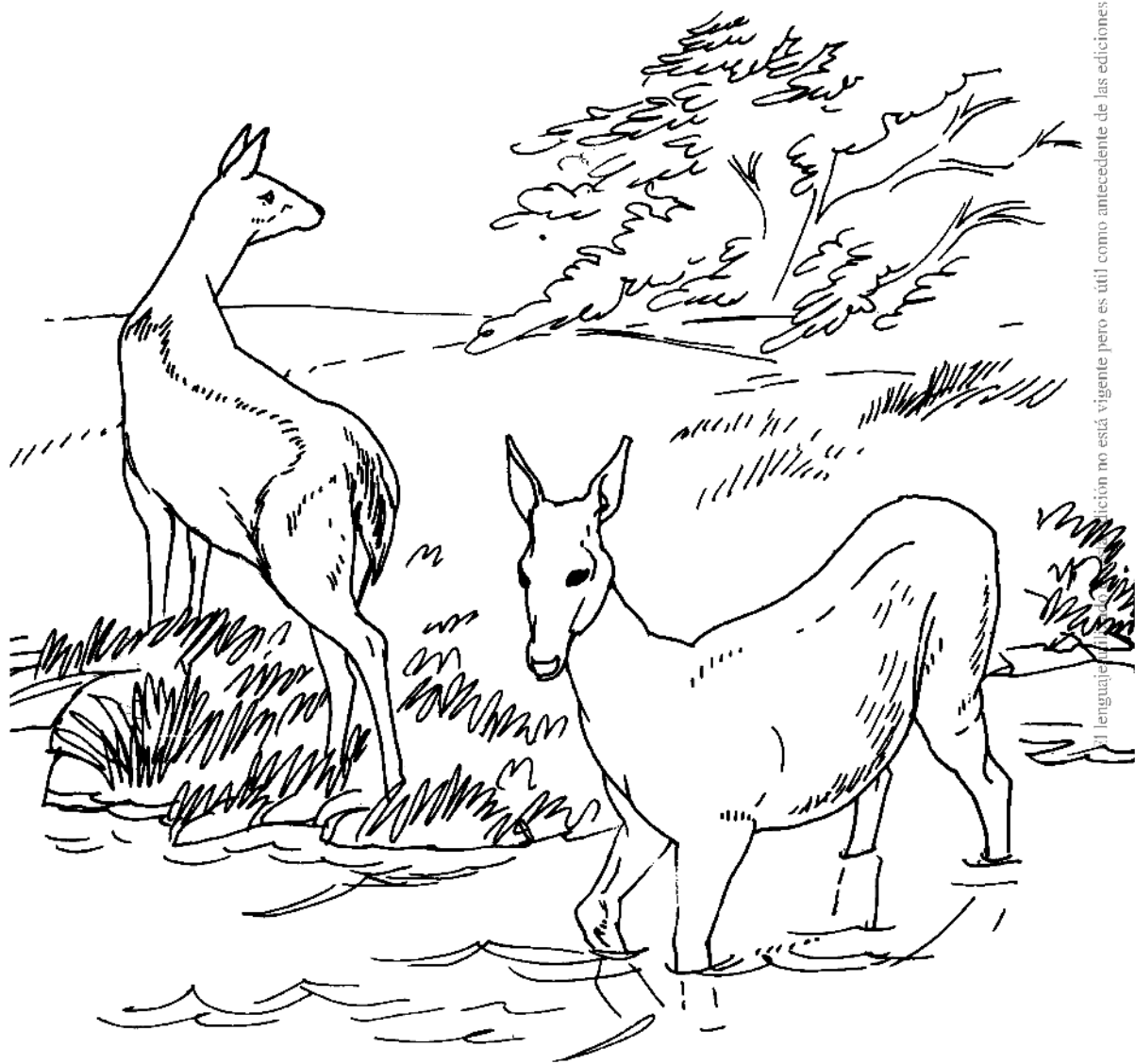
Nori garírare nahuame cará e'ruísaca go'ame
go'naria. Tabiré ayóame cará i'sínami Antonio anirí
tabiré ayóame cará a'rá. Hue ra'isá rame cará.
Ojí anérica hue ayome cará. Neguíame cará.

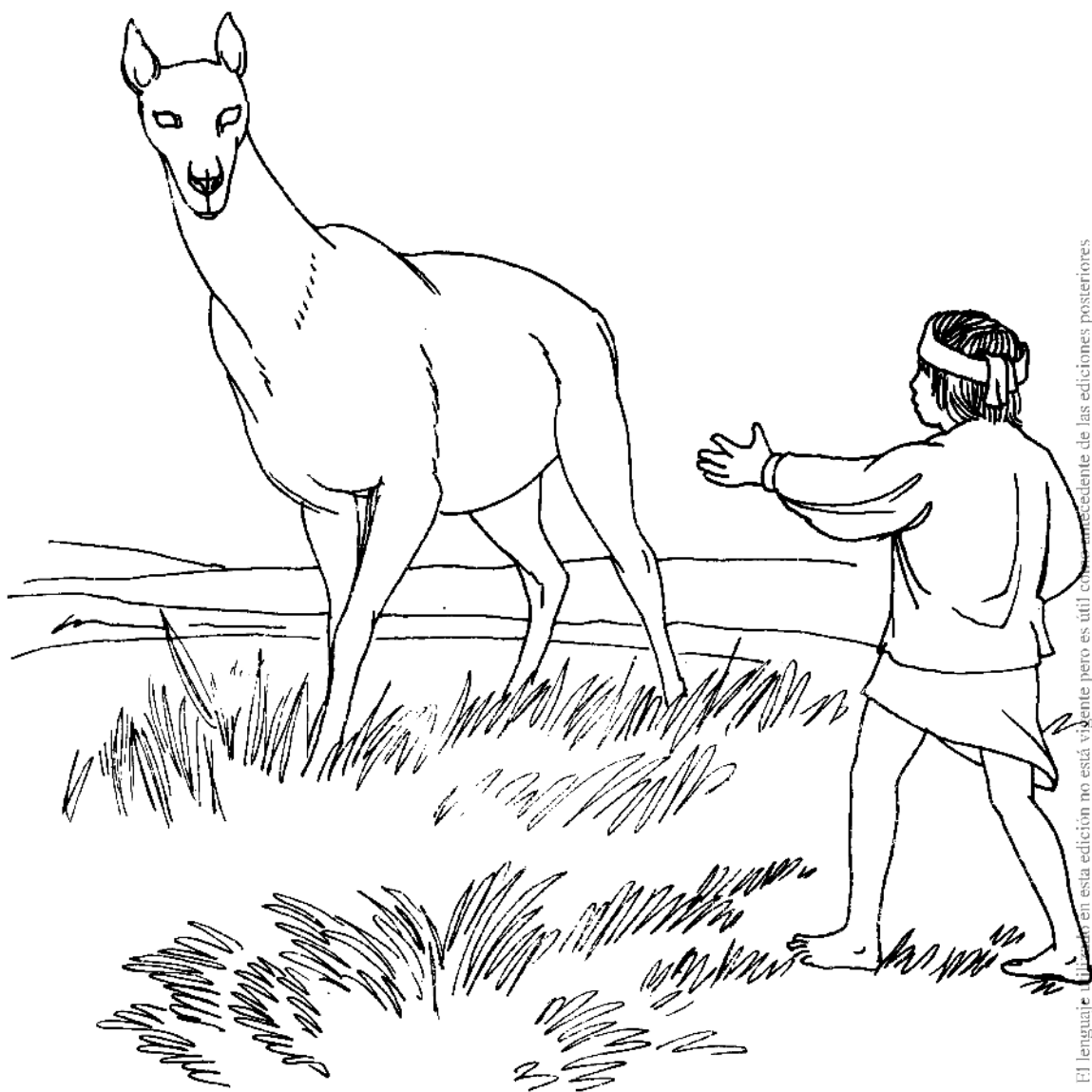


Esta última historia nos habla de una costumbre de los venados, algo que no toda la gente conoce. ¿Quieren saber de qué se trata? Leamos pues...

LA DANZA DE LOS VENADOS

Allá en la cumbre donde yo iba cuando era chiquito, los venados casi no se asustaban de mí. Yo me acercaba mucho para mirarlos cuando los venados bailaban.

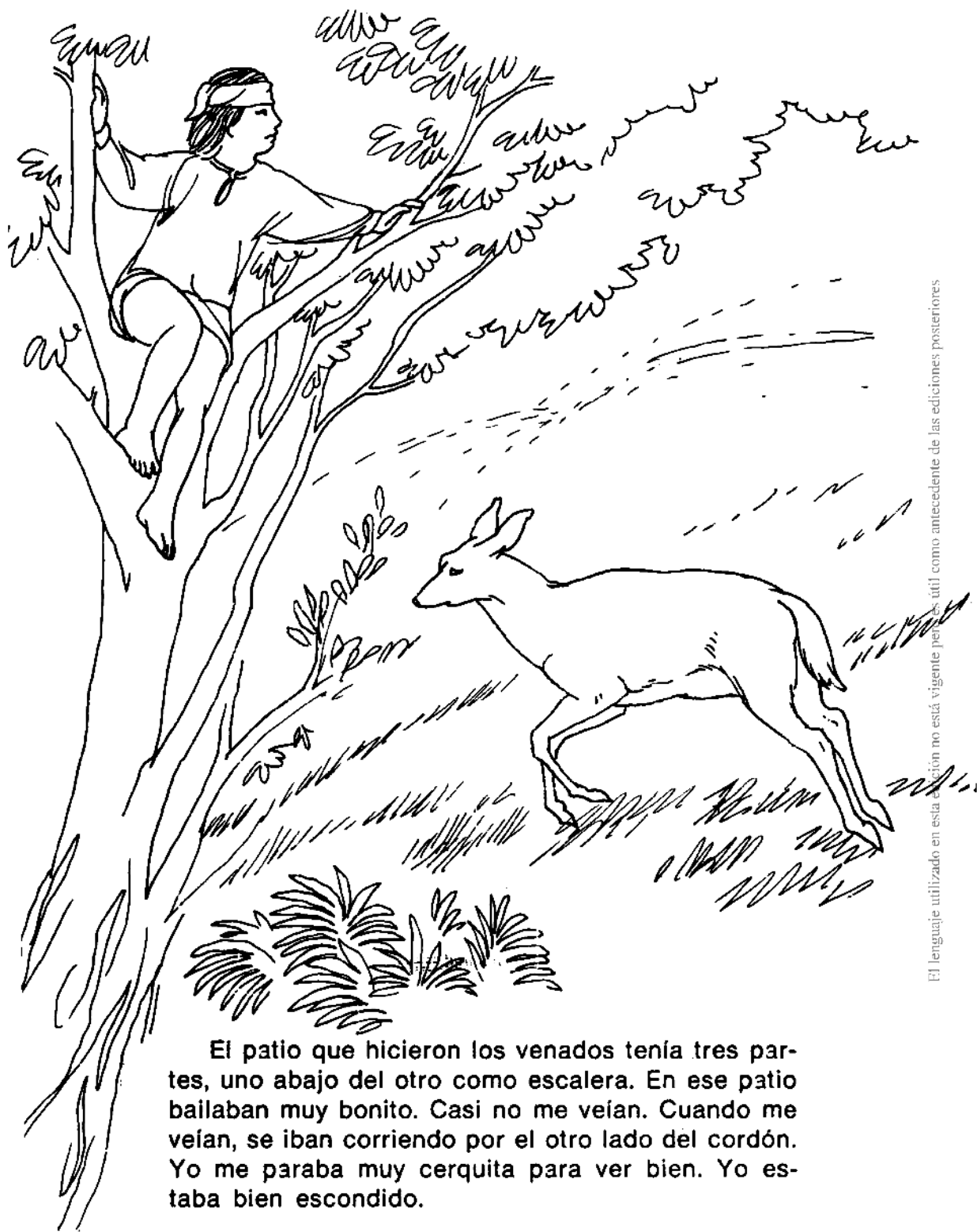




El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHOMARI YAHUIME

Aré tu rabó anirichi, napu ne a'sare 'ya u'tá quetu
ne bijí, tabiré majahulame quétune chomarí.
A'bé a'sátine e'negá chomarí yahuichi na'paní
aré rabogue.

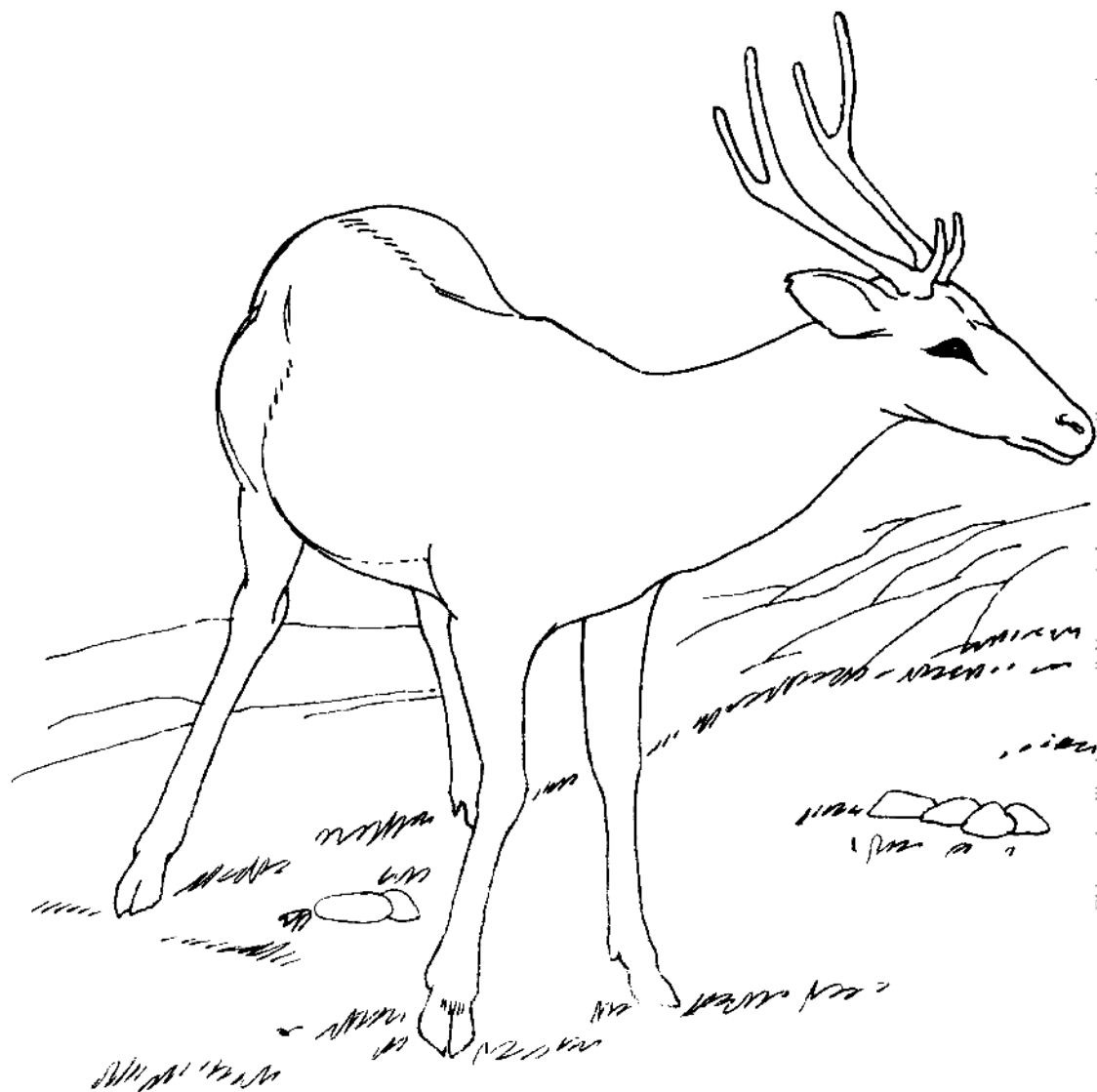


El patio que hicieron los venados tenía tres partes, uno abajo del otro como escalera. En ese patio bailaban muy bonito. Casi no me veían. Cuando me veían, se iban corriendo por el otro lado del cordón. Yo me paraba muy cerquita para ver bien. Yo estaba bien escondido.

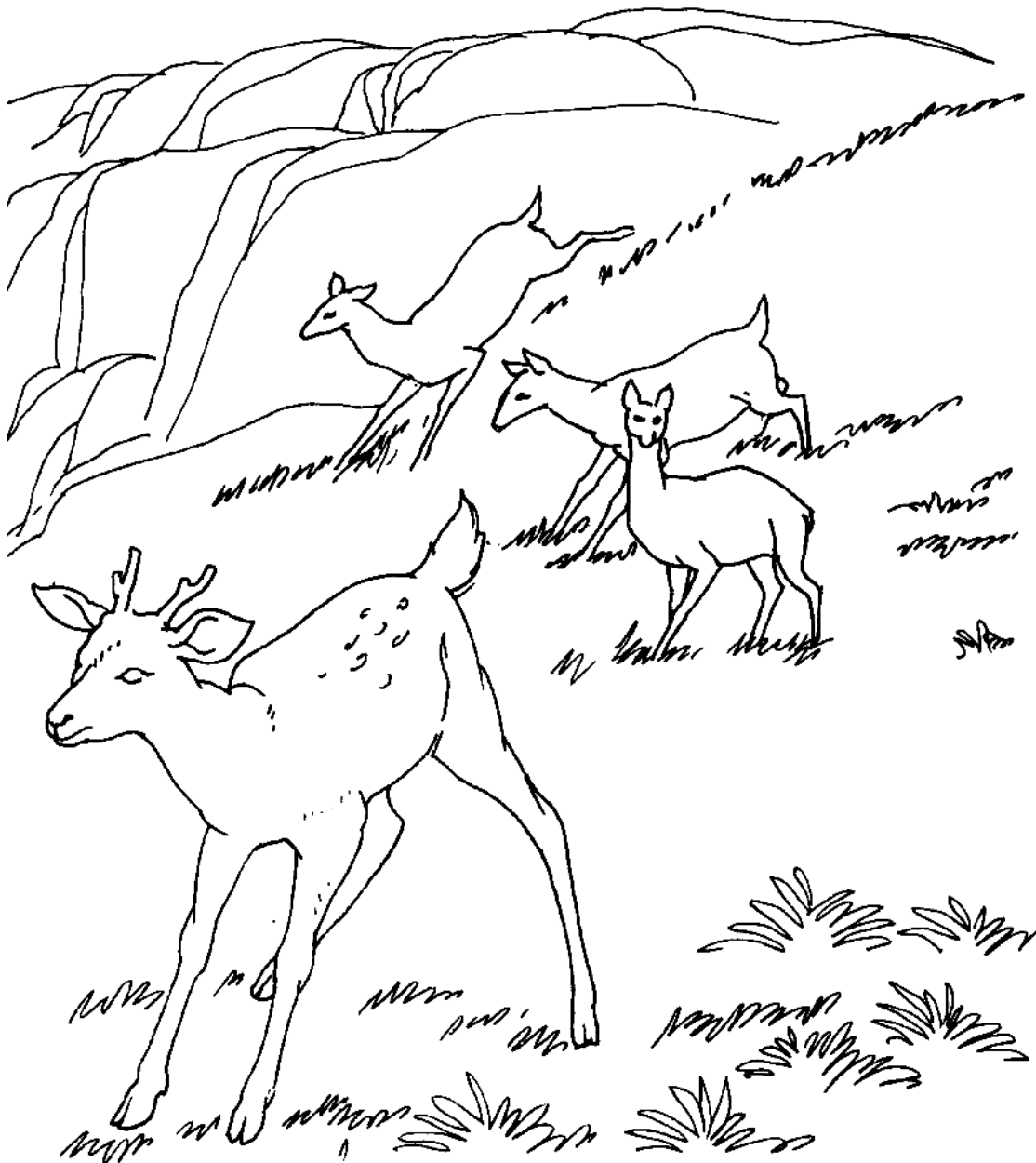


Baquiná ra'parare chomarí aregue. Aré nocame
quetu yahuiyá aré be'bé bijí pe curí cachi. Tajchó
'me bocuichi rayénari 'a aré napaimé quetu
chomarí yahui mea. Hue semá nocame quepue
yahuiyá chomarí a'boeco. Tabiré nárica. Nárisaca
hue juma o'muipa pa rabó coríguimi. Neca párimi

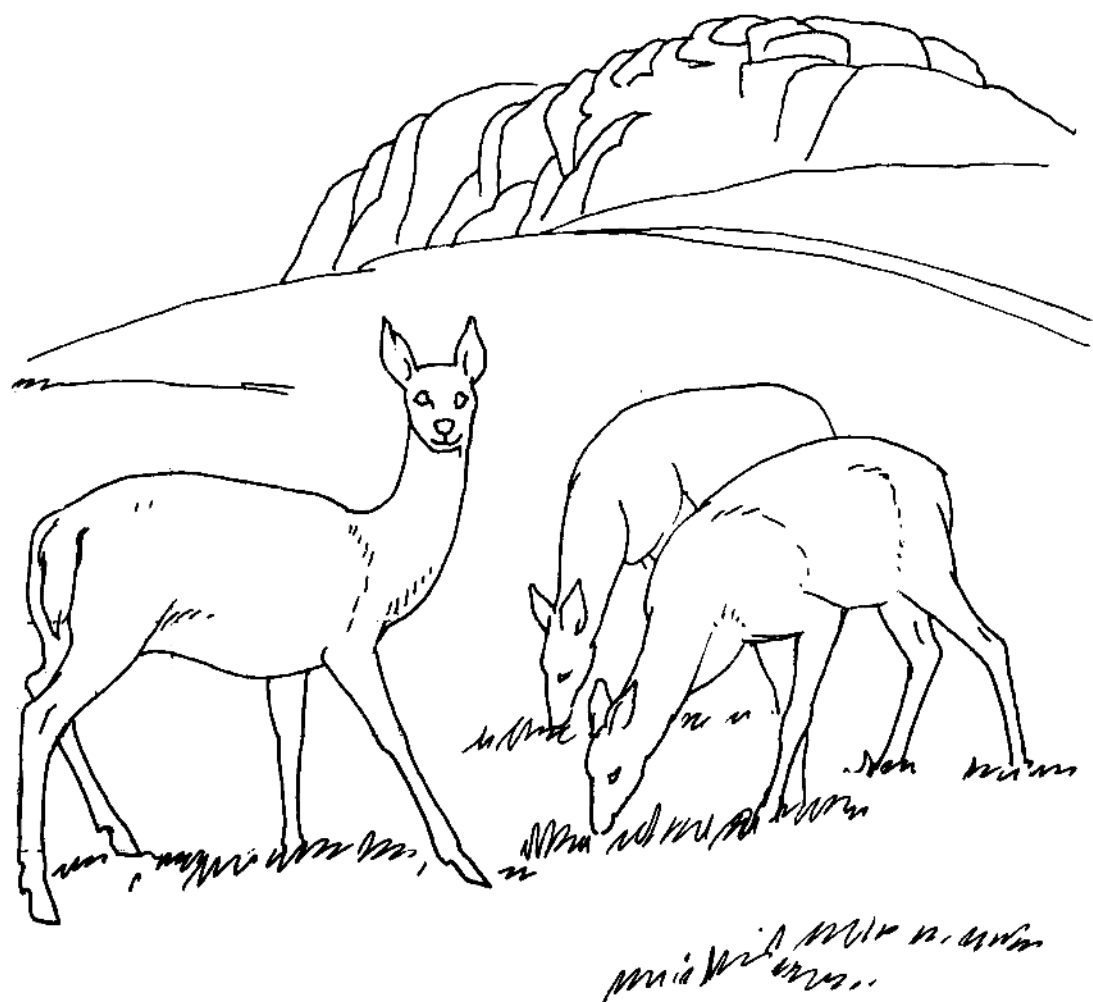
Un venado grande, un macho, llegó primero. Comenzó a bailar. Se rodó de la parte más alta hasta la siguiente. Allí se levantó y se puso a bailar otra vez. Los venados chiquitos seguían tras él, también bailando. Hacen muy bonito el baile.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

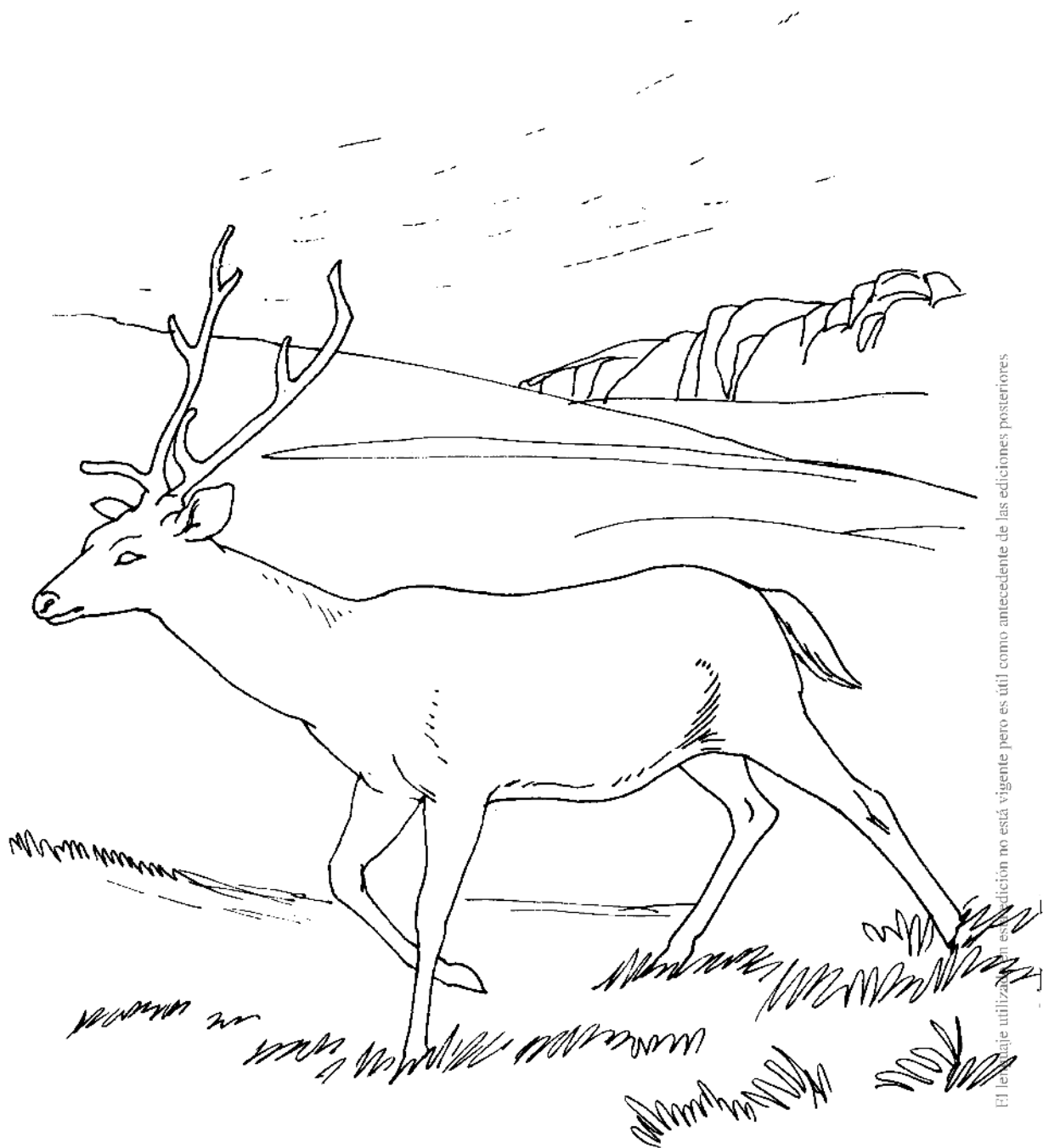


isimique'e quetumia abé. Na norica a'sá se pe'tá
 mo'óracho norinaga e'nagá, guejtuga.
 Hua'ru chomari pajchá nahuame jutu ohuira. Arué
 o'huiname jutu yahuiyá. Gajpirento quibame jutu
 a'rigue. Na'nari birena ra'pichí aré asisiga
 yahuisime jutu chéchigo siné. U'cuchira nejubá



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Quando se les paran las orejas, las colas se van para abajo. Quando se les paran las colas, se les acuestan las orejas. El venado va agachado por adelante. Y luego va corriendo por atrás medio sentado. Bailan muy bien.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

júmame jutu aremi yahúisiga chigó. Hue semá
 nocame jutu chomari yahuiyá. Najcara o'hueti
 jásichico huajsira ojpime jutu. Huajsira o'hueti
 irisichico a'rico najcara ojpime jutu. Rojpochága
 'mame jutu a'rigue. Cu chigó tume 'mame jutu
 asagá. 'Ra suesia 'osi bo'neco.

Impreso en los *Talleres* de la
Dirección General de Educación
Extraescolar en el Medio Rural.

